

G. LOPETEGUI SEMPERENA – M. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE – E. REDONDO MOYANO (edd.), *Antología de textos sobre retórica (ss. IV-IX)*, Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2007, 576 pp.

Con este volumen las tres profesoras de la Universidad de País Vasco nos ofrecen un panorama general de los diversos aspectos que caracterizan las obras de teoría retórica escritas durante la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media, un período amplio, cuya producción en esta materia fue ciertamente desigual, como ellas mismas señalan, pero que ejerció una notable influencia en la producción posterior. Las causas de los límites cronológicos de la antología, así como el tipo de textos seleccionados aparece indicado en la introducción, donde se presenta cuidadosamente el trabajo que se ha realizado, la metodología seguida, los aspectos estudiados en cada caso y los criterios de selección de los autores, las obras o los pasajes, en su caso, que se traducen.

En la amplia y muy documentada introducción, pp. 15-70, Lopetegui y Redondo ofrecen un ajustado panorama del desarrollo de la retórica tanto en la zona oriental como en la occidental durante los siglos que abarca la antología, empezando por mostrar los aspectos fundamentales del contexto socio-político y cultural, sin comprender el cual no es posible ser consciente de la gran importancia que llegó a tener la retórica en este amplio período (pp. 15-20). Insisten las autoras en particular en las transformaciones socio-políticas que llevan a la pérdida de la función política de la retórica, que, sin embargo, adquiere una importancia especial en el sistema educativo; comentan también, como síntoma de la gran presencia social de la retórica, el recurso a la declamación en círculos sociales; por último se ocupan de la trascendencia que tuvo en este campo la expansión del cristianismo. A ello sigue un amplio resumen de las tendencias básicas que caracterizan la producción retórica doctrinal de estos siglos, empezando por la teoría latina (pp. 20-46), a continuación la griega (pp. 46-65) y se cierra la introducción con una bibliografía muy bien seleccionada.

En ambos apartados se va procediendo a un análisis de las obras más relevantes, en el que se pone de manifiesto los vínculos entre ellas, tanto en lo que hace a las fuentes como a las influencias que reciben, a la par que se comenta críticamente las teorías que se ha elaborado sobre las mismas; la exposición va acompañada de abundantes notas con bibliografía pertinente.

La antología está formada por textos representativos de las diversas formulaciones de la exposición teórica de la retórica, que han sido explicadas en el capítulo anterior; en unos casos se ha seleccionado la obra completa, cuando su extensión no es excesiva, en otros, en cambio, pasajes amplios significativos. En el caso de la producción retórica en griego se ha seleccionado un manual de *progumnásmata*; la razón estriba en la importancia que la retórica educacional tuvo en el movimiento sofístico, además de por la cantidad de *progumnásmata* que se han conservado. Por ello el primer texto estudiado y traducido es el último manual de *Progumnásmata* que se conserva completo, el de Nicolao de Mura, cuyo estudio y traducción corre a cargo de la Profa. Redondo. Algunos de los textos seleccionados cuentan ya con buenas y recientes ediciones y traducciones, razón por la cual las autoras remiten a ellos, pero cabe destacar que no siempre es así, puesto que precisamente se ha priorizado las obras que no estaban traducidas al español, o incluso que es la primera vez que se traducen, como es el caso de los pasajes de la retórica de Julio Victor, que no había sido traducida antes, o el caso de este manual de Nicolao, del que, si bien se cuenta con traducciones al francés y al inglés, Redondo lo traduce por primera vez al español.

Mientras que en el caso de los restantes autores y obras estudiados la introducción previa a la traducción es breve, la Profa. Redondo le dedica, en cambio, una considerable atención (pp. 73-95), que agradecemos por dos razones fundamentalmente: porque el que ella traduce, es el único texto griego que se recoge en la antología, por lo que el estudio preliminar tiene una relevancia especial, y por la influencia que tienen los *progumnásmata* en las obras latinas.

En este estudio preliminar a la presentación del texto seleccionado, sigue un comentario sobre el contexto en el que se produce, en este caso, de manera especial sobre el sistema educativo y el papel que tuvo la retórica en él; sigue una exposición de las primeras noticias que se tiene sobre los ejercicios de retórica y sobre los manuales; se sitúa los *progumnásmata* en el conjunto del sistema educativo y se le define por oposición a otro tipo de ejercicios y a otras partes de la enseñanza y se presenta las características más relevantes y el grado de influencia que tuvieron. Este primer apartado termina con una bibliografía específica, que da paso al segundo apartado en el que se estudia en extenso los *Progumnásmata* de

Nicolao: se indica la edición utilizada, la estructura del manual, la relación con otros, etc. A todo ello sigue la traducción (pp. 96-148), en la que Redondo ha introducido abundantes notas explicativas en las que indica los problemas especiales de traducción terminológica, los casos en los que se sigue una interpretación específica, las relaciones del pasaje con otros similares, las fuentes de las que se ha servido el autor, las diversas líneas interpretativas de pasajes conflictivos, etc., todo ello con la conveniente bibliografía de apoyo.

Al manual de *progumnásmata*, con mucho acierto siguen los *Praexercitamina* de Prisciano, traducidos por primera vez al español y brevemente presentados y comentados por Lopetegui, que también se ocupa de la *Ars Rhetorica: proemium, de inventione, de asústatis, de statibus* de Julio Víctor, de *In Rhetoricam M. Tullii Cicerois explanatio* de Mario Victorino, de *De topicis differentiis, liber IV* de Boecio y de *Dialogus de rhetőica et virtutibus* de Alcuino de York. La también latinista Muñoz García de Iturrospe se ocupa de *Ars Rhetorica: de exercitatione, de sermocinatione, de epistulis* de Julio Víctor, *Institutiones II, De rhetőica* de Casiodoro y *De schematibus et tropis* de Beda el Venerable.

Consideramos un acierto, entre otras razones por su gran utilidad, los listados, índices y apéndices con los que se cierra el volumen: un listado de los términos técnicos más importantes aparecidos en los textos de la antología; un primer apéndice, que recoge los textos originales utilizados, y uno segundo, que está formado por los índices del léxico retórico de cada autor de modo independiente. Los textos originales están recogidos en las pp. 381-540, con indicación de la edición seguida. Creemos que ha sido un acierto que el volumen no sólo haya ofrecido la traducción, muy meritoria por las razones que hemos expuesto y con gran aporte de erudición en los comentarios en nota, que la hacen aún más interesante y útil, sino que también se haya presentado el texto original; al hacerlo de este modo facilita la lectura por parte de estudiosos o interesados en la retórica que no tienen acceso a los textos en la lengua originaria, pero también permiten un uso y disfrute completo del trabajo por quienes sí lo tienen.

La obra está dotada, en consecuencia, de un interés especial porque, junto a unos estudios generales sobre la retórica de los siglos IV-IX y particulares sobre los autores y obras seleccionados, en los que el interesado puede encontrar una bibliografía especi-

fica y la valoración crítica de las líneas de interpretación actuales, se nos ofrece en bilingüe textos representativos de los tipos más relevantes de escritos de teoría retórica en los siglos señalados, textos que en varios casos o no habían sido traducidos antes o no lo habían sido al español, lo que confiere una especial relevancia a la traducción que aquí se nos ofrece. No podemos más, por lo tanto, que felicitarnos por la iniciativa y los resultados de estas tres profesoras de la Universidad del País Vasco.— CARMEN MORENILLA.
Universitat de València.